



DAGMAR LORENZ
- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1993

ДАГМАР ЛОРЕНЦ
- юридические услуги и налоговые консультации -
с 1993 года

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377



Newsletter 7/2010

Изменения в Градостроительном кодексе Российской Федерации

Änderungen im Städtebaugesetzbuch der Russischen Föderation

Amendments to the Town Planning Code of the Russian Federation



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



DAGMAR LORENZ
- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1993

ДАГМАР ЛОРЕНЦ
- юридические услуги и налоговые консультации -
с 1993 года

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: AOL-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

**Изменения в Градостроительном кодексе
Российской Федерации**

Федеральным законом от 27 июля 2010 года № 240-ФЗ внесены изменения в Градостроительный кодекс Российской Федерации. Изменениями уточнен правовой статус лиц, осуществляющих подготовку проектной документации, строительство, реконструкцию, капитальный ремонт объекта капитального строительства, установлены минимально необходимые требования к выдаче свидетельств о допуске к работам по организации подготовки проектной документации и по организации строительства, а также определены размеры минимальных взносов в компенсационный фонд членом саморегулируемой организации, имеющим такие свидетельства.

**Änderungen im Städtebaugesetzbuch der
Russischen Föderation**

Durch das Föderale Gesetz Nr. 240-FG vom 27. Juli 2010 sind Änderungen in das Städtebaugesetzbuch der Russischen Föderation eingebracht worden. Die Änderungen präzisieren die rechtliche Stellung der Personen, die die Projektdokumentation (Bauunterlagen) vorbereiten, den Bau, Umbau oder die vollständige Sanierung eines Neubauobjektes ausführen; desweiteren wurden Mindestanforderungen an die Erteilung von Urkunden über die Zulassung zu Arbeiten hinsichtlich der Vorbereitung der Bauunterlagen und die Organisierung des Bauvorhabens sowie die Höhe der durch ein Mitglied der selbstregulierenden Organisation - welches im Besitz dieser Urkunden ist - in den Kompensationsfonds zu zahlenden

**Amendments to the Town Planning Code of
the Russian Federation**

Amendments to the Town Planning Code of the Russian Federation were entered with the Federal Law No. 240-FL of 27 July 2010. The amendments clarify the legal status of bodies preparing project documentation, fulfilling the construction, reconstruction or the general refurbishment of a capital construction object and specify the minimum essential requirements for the issue of certificates for work permit to arrange project documentation and construction works. In addition, the amendments define the amount of minimum fees to join the compensation fund by the members of self-regulated organizations who hold such certificates.



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-
russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



DAGMAR LORENZ
- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1993

ДАГМАР ЛОРЕНЦ
- юридические услуги и налоговые консультации -
с 1993 года

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: AOL-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

Mindestbeiträge festgelegt.

Уточнены положения о создании и функционировании национальных объединений саморегулируемых организаций. В частности, установлено, что может быть создано только одно Национальное объединение саморегулируемых организаций соответствующего вида, а также определен порядок государственного контроля за деятельностью национальных объединений саморегулируемых организаций.

Es wurden Bestimmungen über die Gründung und die Tätigkeit von nationalen Vereinen der selbstregulierenden Organisationen präzisiert. Insbesondere wurde festgelegt, daß nur ein nationaler Verein der selbstregulierenden Organisationen der entsprechenden Art gegründet werden kann, ebenso wurde ein Verfahren zur Ausübung der staatlichen Kontrolle über die Tätigkeit der nationalen Vereine der selbstregulierenden Organisationen festgelegt.

The provisions about the establishment and operation of national unions of self-regulated organizations are clarified. In particular, it is specified that only one National Union of the self-regulated organizations of the appropriate type can be established and the procedure for the government control over the activity of the national unions of the self-regulated organizations is defined.

Изменениями уточнен порядок возмещения вреда, причиненного вследствие недостатков работ по инженерным изысканиям, по подготовке проектной документации, по строительству, реконструкции, капитальному ремонту объектов капитального строительства.

Die Änderungen präzisieren das Verfahren der Erstattung von Schäden, die durch Mängel der ingenieurtechnischen Vorarbeiten, der Erstellung der Bauunterlagen, des Baus, der Rekonstruktion beziehungsweise der vollständigen Sanierung von Bauobjekten verursacht worden sind.

The amendments clarify the procedure for the reimbursement for the damage caused by the defective works for engineering survey, preparation of project documentation for construction, reconstruction works or the overhaul of the capital construction object.

Закон опубликован в «Российской газете», №

Das Gesetz ist in der "Rossijskaja Gaseta"

The Law was published in the 'Rossiiskaya



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



DAGMAR LORENZ
- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1993

ДАГМАР ЛОРЕНЦ
- юридические услуги и налоговые консультации -
с 1993 года

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: AOL-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

169, 2 августа 2010 года и вступает в силу со дня опубликования, за исключением ряда положений. При этом с 1 октября 2010 года саморегулируемая организация вправе выдавать свидетельства о допуске к работам только лицам, соответствующим требованиям, предусмотренным Градостроительным кодексом Российской Федерации в редакции указанного Федерального закона, а действие свидетельств о допуске, выданных лицам, не соответствующим таким требованиям, прекращаются с 1 января 2011 года.

("Russische Zeitung"), Nr. 169, am 2. August 2010 veröffentlicht worden und tritt am Tag der Veröffentlichung in Kraft, mit Ausnahme einer Reihe von Bestimmungen. Dabei ist die selbstregulierende Organisation ab dem 1. Oktober 2010 berechtigt, Urkunden über die Zulassung zu Arbeiten nur an Personen zu erteilen, die den vom Städtebaugesetzbuch der Russischen Föderation in der Fassung des genannten föderalen Gesetzes vorgesehenen Anforderungen entsprechen. Die Urkunden, die diesen Anforderungen nicht entsprechenden Personen erteilt wurden, sind ab 1. Januar 2011 ungültig.

Gazeta" ("Russian Newspaper") No. 169 of August 2nd 2010 and came into force on the date of being published, except for a number of provisions. At the same time starting from October 1st 2010 the self-regulated organization shall be entitled to issue certificates for work permit for the bodies meeting the requirements stipulated with the Town Planning Code of the Russian Federation in wording of the said Federal Law and the certificates for work permits issued to the bodies not meeting such requirements become invalid from January 1st 2011.

В случае возникновения дополнительных вопросов мы находимся в Вашем распоряжении по указанным координатам.

Für sonstige Rückfragen stehen wir unter den unten genannten Koordinaten gerne zur Verfügung.

Please contact us by the below given email or telephone if you have any further questions. We will be glad to help you.

Вся содержащаяся в данном документе информация служит исключительно для ознакомления и не является основой для принятия решений и совершения сделок. Если Вам понадобится юридическая консультация по

Alle in diesem Dokument enthaltenen Inhalte dienen ausschließlich zu Informationszwecken und stellen keine Entscheidungsgrundlage für konkrete Geschäftsabschlüsse dar. Sollten Sie eine rechtliche Beratung zu den

All the conclusions and interferences drawn herein are provided for information purposes only and may not be used for decision-making on particular transactions or operations. Should you require legal advise on the abovementioned



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



DAGMAR LORENZ
- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1993

ДАГМАР ЛОРЕНЦ
- юридические услуги и налоговые консультации -
с 1993 года

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: AOL-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

затронутым нами вопросам, просим Вас связаться с нами. | vorgenommenen Fragen benötigen, bitten wir um Kontaktaufnahme. | issues, please do not hesitate to contact us.

Наш адрес:

Россия
191002 Санкт-Петербург
ул. Большая Московская 4, офис 1
Тел.: (+ 7-812) 320 92 51
Факс: (+ 7-812) 320 92 52
E-mail: Info@Dagmarlorenz.ru
www.Dagmarlorenz.ru

Германия
06618 Наумбург / Заале
Вильгельм-Вагнер-Штрассе 9
Тел. (+ 49 (0) 3445) 234 366
Факс.: (+49 (0) 3445) 230 359
E-mail: Info@Dagmarlorenz.com
www.Dagmarlorenz.com

Unsere Koordinaten:

Russland
191002 Sankt Petersburg
ul. Bolschaja Moskovskaja 4, Office 1
Tel.: (+ 7 812) 320 92 51
Fax: (+ 7 812) 320 92 52
E-Mail: Info@Dagmarlorenz.ru
www.Dagmarlorenz.ru

Deutschland
D-06618 Naumburg / Saale
Wilhelm-Wagner-Straße
Tel.: (+ 49 (0) 3445) 234 366
Fax: (+49 (0) 3445) 230 359
E-mail: Info@Dagmarlorenz.com
www.Dagmarlorenz.com

Contact us:

Russia
191002 Saint Petersburg
ul. Bolshaya Moskovskaya 4, office 1
Tel. (+7 812) 320 92 51
Fax (+7 812) 320 92 52
E-mail: Info@Dagmarlorenz.ru
www.Dagmarlorenz.ru

Germany
D-06618 Naumburg / Saale
Wilhelm-Wagner-Strasse
Tel.: (+ 49 (0) 3445) 234 366
Fax: (+49 (0) 3445) 230 359
E-mail: Info@Dagmarlorenz.com
www.Dagmarlorenz.com

© Dagmar Lorenz / Дагмар Лоренц



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik
Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der
Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest
der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-
russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer